



EDITA: EXCMO. AYUNTAMIENTO DE TOLEDO

DIRIGE: Esperanza Pedraza Ruiz

Archivera Municipal

I. S. B. N. 84 - 500 - 5407 - 9

Depósito Legal: TO. - 384/1982

EL GRECO

# DOCUMENTO I

## EL GRECO

# DOCUMENTO I

(1608 enero 16)

## TRANSCRIPCION:

DOMINYCO TAUTOCOPOLY GRECO DIGO QUE V. S. ME A ENCARGADO EL RRETABLO E ADORNO DE LA CAPILLA DE YSABEL DE OBALLE E YO TENGO FHA LA ESCRITURA E DADAS LAS FIANZAS QUE POR V. S. ME A SIDO MANDADO.

PIDO Y SUPLICO A V. S. SE ME MANDE LIBRAR LOS QUATRO ZIENTOS ESCUDOS DE LA PRIMERA PAGA CONFORME A LA ESCRITURA PARA QUE YO PUEDA PONER LUEGO MANO EN ELLO.—DOMINICO THEOCTOCOPULI.

Sig. A. M. T. Sala 1.<sup>a</sup> vitrina.

## GLOSA:

Documento original en que figura la firma autógrafa del Greco.

La grafía del texto es de un escribano público y está fechado al dorso el 16 de enero de 1608.

Alude al cuadro de la Asunción de Nuestra Señora existente hoy en el museo de Santa Cruz.

Le fue encargada esta obra por el Ayuntamiento de Toledo, patrono de la capilla de Isabel de O valle a donde iba destinada, al morir Alejandro Semino, a quien se le había encargado con anterioridad.

El Greco pide se le libre su primera paga convenida en 400 escudos.

~~\_\_\_\_\_~~

~ domineo talta aprey gulo dgo  
v. s. meo ayado cenerabes ca  
brno sea caprea ~~\_\_\_\_\_~~ sea beese  
el aete ego tergo sbalaeopu  
~~\_\_\_\_\_~~ tura e da dae las lmbae  
go v. s. meo ad m dade

Induzas los a v. s. se me mme  
abar los quatro zientos es cubo  
sea pu mera dya a semeala  
es cultura para go pue daxon  
luego mano Eneco

Dominico Theodoropuli

~~\_\_\_\_\_~~



# DOCUMENTO II

EL GRECO

## DOCUMENTO II

(1613 abril 17)

### TRANSCRIPCION:

DOMY<sup>CO</sup> THEOTOCOPULI V<sup>o</sup> DESTA ZIDAD DIGO QUE YO E ECHO UN RETABLO PARA LA CAPILLA DE ISABEL DE OBALLE EL QUAL E ECHO POR ORDEN DE VS<sup>IA</sup> Y LE TENGO ACABADO Y UNA DE LAS CONDICIONES DE LA ESCRITURA ES QUE SE AYA DE TASAR PRIMERO QUE SE PONGA Y LE QUIERO PONER.

AVS<sup>IA</sup> PIDO Y SUPLICO MANDE SE NOMBREN TASADORES QUE SE JUNTEN CON LOS QUE YO NOMBRARE QUE EN ELLO RECEVIRE M<sup>D</sup>.—DOMY<sup>CO</sup> THEOTOCOPULY.

Sig. A. M. T. Sala 1.<sup>a</sup> vitrina.

### GLOSA:

En abril de 1613 el Greco comunica al Ayuntamiento que ha terminado el retablo que le ha sido encargado para la capilla de Isabel de Ovale, el de la Asunción de la Virgen y pide que nombren tasadores para ponerle una vez tasado.

El documento y la firma del Greco están escritas por Jorge Manuel. El Greco está viejo y achacoso y desde hace unos años es su hijo quien escribe y firma los documentos. El retablo, también bajo su dirección, le terminará el hijo, pues apenas faltan unos meses para la muerte de Dominico.

—  
loves 204 nehem  
epuzenzus of 204  
do omi ni a tiene fl  
211 y 204 on 204

Don<sup>co</sup> Theodoropuli T<sup>o</sup> Esta fidedi digo que yo celsun rita  
cio parracavilla Isabel dovalle. P<sup>o</sup> qual ceche por  
ordende T<sup>o</sup> sia y etengacabdo y unade lascondicione  
delas escritura es que saya de laser prime ro que se ponga  
y se quiero poner

A T<sup>o</sup> sia pido y suplico mande se nombren casadores que se  
juntan con los que yo nombre que en elore cure me

Don<sup>co</sup> Theodoropuli



DOCUMENTO III

JORGE MANUEL THEOTOCOPULI

# DOCUMENTO III

(1606 julio 31)

## TRANSCRIPCION:

JORJE MANUEL THEOTOCOPULI DIGO Q. POR ORDEN DE LOS S<sup>ERS</sup> DOTOR ANGULO REJIDOR Y JUAN LANGAYO JURADO COMISARIOS DE V.S.<sup>IA</sup> YO E HECHO EL COREDOR DE LA COMEDIA ASI DE MADERA COMO PINTADO Y DORADO Y PARA Q. SE ENTIENDA LO QUE JUSTAM<sup>TE</sup> VALE LA DICHA OBRA CONBIENE SE TASE Y ENTIENDA EL VALOR DE ELLA.

A V.S.<sup>IA</sup> SUPLICO MANDE NOMBRAR PERSONAS Q. ENTIENDAN DE LO UNO Y LO OTRO Q YO DESDE LUEGO MOMBRO A JIRALDO DE MERLO ESCULTOR Y A ANBROSIO MARTINEZ PINTOR PARA Q. SE JUNTEN CON LOS Q. V.S.<sup>IA</sup> NOMBRARE Y VISTA LA TASA POR V.S.<sup>IA</sup> MANDE PROBEER COMO MAS SE SIRBA.—JORJE MANUEL THEOTOCOPULY.

Sig. A. M. T. Sala 1.<sup>a</sup> vitrina.

## GLOSA:

Documento original de Jorge Manuel Theotocópuli hijo del Greco y de D.<sup>a</sup> Jerónima de las Cuevas, quien más tarde fue nombrado maestro mayor de las obras del Ayuntamiento de Toledo.

En este documento explica cómo el Dr. Angulo le encargó el corredor central de la casa de las comedias, el cual ha pintado y dorado.

Entre los tasadores que nombra figura el escultor Giraldo de Merlo famoso por sus retablos, quien trabajó en el de Guadalupe y el pintor Ambrosio Martínez.

Se da la circunstancia que el Ayuntamiento, en pago a su trabajo como maestro de las obras y por hacer las trazas del balcón le regala una bandeja de plata por valor de 50 ducados.

Lo oíenne a mi de vos  
y general de y se m  
a aca de p in de f  
de puebo en fe.

Jor Je Manuel Theocopuli digo q por orden  
de los s<sup>res</sup> Doctor Angulo Residor y Juan Carr  
gayo Jurado Comisarios de V. S.<sup>ia</sup> yo he sido  
eleccion de la comedia asi de madera como pinta.  
do y dorado y para q se entienda lo que Justa m<sup>te</sup>  
vale la dicha obra con bienes setas y entienda  
el valor de ella

A V. S.<sup>ia</sup> suplico mande nombrar personas q en  
tiendan de lo uno y lo otro q yo des de luego nom  
bro a siral do de merlo escultor y a ambrosio  
martinez pintor para q se junte con los q  
V. S.<sup>ia</sup> nombrare y vista la tasa por V. S.<sup>ia</sup> mande  
probeer con otras cosas

Jor Je Manuel  
Theocopuli



DOCUMENTO IV

FRANCISCO DE PISA

## DOCUMENTO IV

(1612 septiembre 11)

### TRANSCRIPCION:

EL DOCTOR FRANCO DE PISA CAPPELLAN MAYOR DE LA CAPILLA DE LOS MOÇARAVES Q. ES EN ESTA S<sup>TA</sup> IGLESIA DE T<sup>DO</sup> POR MI Y EN NOMBRE DE LOS DEMAS CURAS Y BENEFICIADOS Y CAPPELLANES MOÇARAVES DESTA CIUDAD DIGO Q. A NRO DERECHO CONVIENE Q. V. S.<sup>A</sup> MANDE DAR Y Q. SE NOS DE UN TRASLADO AUTENTICO EN PUBLICA FORMA Y EN MANERA Q. HAGA FEE DE LA CONFIRMACION DE TODOS LOS PRIBILEGIOS FRANQUEÇAS Y EXEMPCIONES, LIBERTADES Y PREEMINENCIAS Q. TIENEN Y DE Q. GOZAN LOS MOÇARAVES DESTA CIUDAD Y SU TIERRA QUE DIO Y CONCEDIO EL REY DON PHILIFE NRO S<sup>OR</sup> TERCERO DESTE N<sup>E</sup> ENTERAMENTE SIN Q. FALTE COSA ALGUNA.

A. V. S. PIDO Y SUPPC<sup>CO</sup> MANDE Q. SE NOS DE EL DHO. TRASLADO Y TRASLADOS INTERPUNIENDO V. S. SU AUTHORITY Y DECRETO SOBRE TODO PA Q. VALGAN Y HAGAN FE, Y PIDO JUST<sup>A</sup>, ETZ<sup>A</sup>.—EL DOCTOR FRANCO DE PISA CAP<sup>AN</sup> MAYOR.

Sig. A. M. T. Sala 1.<sup>a</sup> vitrina.

### GLOSA:

El Dr. D. Francisco de Pisa. historiador toledano, autor de la obra "Descripción de la Imperial ciudad de Toledo", capellán mayor de la capilla mozárabe, fue uno de los hombres más notables del círculo del Greco hasta el punto de ser por él retratado en la miniatura que hoy se conserva en la colección particular de D. Gregorio Marañón Moya.

En este documento pide al Ayuntamiento se le de un traslado auténtico de todos los privilegios y exenciones de que gozan los mozárabes en Toledo y su tierra, concedidos por Felipe III.

Los señores de esta  
ciudad de Toledo.

El Doctor Fran<sup>co</sup> de Pisa cappellan mayor de la capilla de  
los mocarauer de es en esta <sup>ta</sup> iglesia de <sup>do</sup> por mi y en nombre  
de los de mas curas y Beneficiados y cappellanes mocarauer  
della ciudad, Digo q a nro derecho conviene q V. S. mande  
dar y q se nos de un traslado autentico en publica forma y  
en manera q haga fee de la confirmacion de todas los privi  
legios franquias y exemptions, libertades y preeminencias q  
tienen y le q gozan los mocarauer de esta ciudad y su tierra  
que dio y concedio el Rey Don Philipe nro S. tercero deste n.  
entieramente sin q falte cosa alguna.  
a V. S. Pido y supp<sup>o</sup> mande q se nos de el dho traslado  
y traslados interponiendo V. S. su autoridad y decreto so  
bre todo pa q valgan y hagan fee, y Pido just<sup>o</sup> q

El Doctor Fran<sup>co</sup> de Pisa  
cap<sup>an</sup> mayor



DOCUMENTO V

PLANO PLAZA MAYOR

## DOCUMENTO V

(Sin datar. Su fecha está comprendida entre los años 1593 a 1596, con aprobación del Consejo Real)

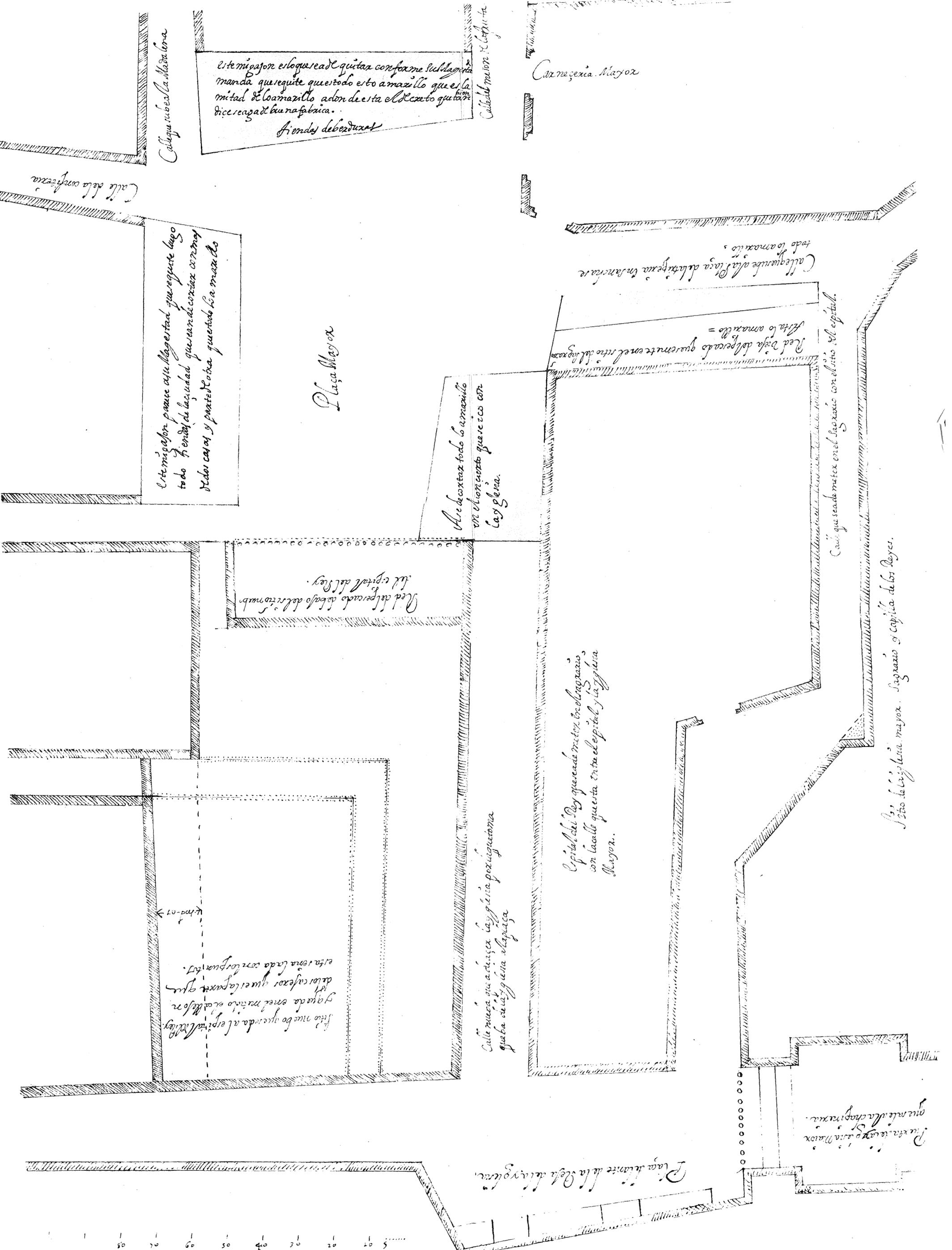
PLANO QUE SE HIZO POR LA CONCORDIA, TRUEQUE, CAMBIO Y PERMUTA OTORGADA EL AÑO DE 1593 ENTRE LA CIUDAD Y EL CABILDO DE LA ST<sup>a</sup>. IGLESIA SOBRE LA CALLE QUE LA CIUDAD DIO PARA EL ENSANCHE DEL SAGRARIO, QUE ES LA QUE DIVIDE EL HOSPITAL DEL REY Y LAS TIENDAS Y CASAS QUE ESTÁN EN ÉL Y LA RED DEL PESCADO Y CALLEJÓN DE LOS CAXEROS, POR LA QUAL SE OBLIGÓ LA OBRA DE DICHA ST<sup>a</sup>. IGLESIA A FABRICAR A SU COSTA OTRA TAL RED Y HA HACER UNA CALLE NUEVA QUE FUESE A DAR A LA REJA DE LOS FIELES EJECUTORES Y UN CALLEJÓN A LA CHAPINERÍA Y ENSANCHAR CINCO PIES LA CALLE QUE VA A LA TRIPERÍA Y DERRIBAR TRES CASAS EN LA PLAZA MAYOR.

Sig. A. M. T., A. S. Caj. 4.º, Leg. 2.º, n.º 2

GLOSA:

Este Plano refleja las modificaciones urbanísticas sufridas en esta zona de Toledo con motivo de ensanchar la capilla del Sagrario en la época del cardenal Sandoval y Rojas, obra que encargara el cardenal Quiroga a Nicolás de Vergara, arquitecto y maestro mayor de la Catedral Primada.

Se puede apreciar claramente el intento de creación de una plaza de traza regular aplicando los conceptos renacentistas de la época, de marcada influencia italiana.



Este mapa es lo que se adquire conforme sus linderos  
 manda que se quite que todo esto a un lado que es la  
 mitad de lo amarrillo adon de esta el decreto que tal  
 dice: capad bua fabrica.  
 Fíendos de boz durat

Callegu rubea la Mañanera

Casa de la Real Audiencia Mayor

Calle de la confiteria

Este mapa es para su libertad que se quite luego  
 todo Fíendos de la ciudad que se ad de corax conroy  
 y los casar y parte de obra que todo lo a un lado

Plaza Mayor

Ade de corax todo lo amarrillo  
 en el concurto que se ics con  
 la y gema.

Red de la Real Audiencia que se quite en el otro lado  
 Fíndos lo amarrillo =

Callegu rubea a la Plaza de la Real Audiencia en su parte  
 todo lo amarrillo

Red de la Real Audiencia de la parte de la Real Audiencia  
 de la Real Audiencia

Calle que se ad metex en el otro lado de la Real Audiencia

Capital del Rey que se ad metex en el otro lado  
 con la calle que se ad metex en el otro lado de la Real Audiencia  
 Mayor.

Este mapa es para su libertad que se quite luego  
 todo Fíendos de la ciudad que se ad de corax conroy  
 y los casar y parte de obra que todo lo a un lado

Calle nueva que se ad metex en el otro lado de la Real Audiencia  
 que se ad metex en el otro lado de la Real Audiencia

Síto de la Real Audiencia Mayor. Sagrario de la Real Audiencia Mayor.

Plaza de la Real Audiencia Mayor

Plaza de la Real Audiencia Mayor

PLANO PLAZA MAYOR

DOCUMENTO VI

GREGORIO DE ANGULO

# DOCUMENTO VI

(1606 julio 10)

## TRANSCRIPCION:

LOS COMISARIOS DE V. S.<sup>A</sup> PARA EL REPARO DE LA CASA DE LAS COMEDIAS Y PARA HACER UN CORREDOR O BALCON DE FORMA Q. LA CIUDAD VIESE MEJOR Y CON MAS COMODIDAD LA COMEDIA DECIMOS Q. EN REPARAR LOS TEJADOS Y ADEREZAR LAS CANALES MAESTRAS PRINCIPALMENTE LA Q. ESTA SOBRE EL VISTUARIO Y CASA DE LA HARINA Q. SE ANEGABA Y HUNDIA CADA VEZ Q. LLOVIA Y EN ALARGAR LAS MADERAS Y ENSANCHAR EL VISTUARIO PARA ACERCAR LA REPRESENTACION AL CORREDOR DE LA CIUDAD PARA Q. SE VIESE Y OYESE BIEN Y FORTIFICAR LOS CORREDORES DEL VISTUARIO Y HACER UNOS ATAJOS PARA DEJAR LIBRE DE LAS COMEDIAS LA CASA DE LA HARINA PARA Q. SIRBA DEL EFETO Q. MAS CONVenga Y EN HACER EL CORREDOR DE LA CIUDAD CON CINCO PIES DE BUELO Y TODO LO QUE HA EL TOCA SE HAN GASTADO LAS CANTIDADES Q. SE VERA POR LAS CARTAS DE PAGO DE LOS MADEREROS Y OFICIALES Q. HÍCIERAN LA DICHA OBRA LO CUAL TODO HA PAGADO DIEGO DE SOTO ARREDANDOR DE LA DICHA CASA POR LIBRAM<sup>TOS</sup> NUESTROS.

A V. S.<sup>A</sup> SUPPLICAMOS MANDE VER LO Q. ASI HA GASTADO Y Q. SE HAGA LA CUENTA PARA Q. AL DICHO DIEGO DE SOTO SE LE DE RECAUDO Y LIBRAM<sup>TO</sup> DE V. S.<sup>A</sup> PUES LO TIENE GASTADO Y PAGADO POR Q. LE APRIETAN POR OTROS ENBARGOS Y DEUDAS DE V. S.<sup>A</sup>.—DR. GRE<sup>O</sup> DE ANGULO.

## GLOSA:

Autógrafo del doctor Gregorio de Angulo. Fue regidor de Toledo, gran protector del Greco y de su hijo Jorge Manuel; en repetidas veces le vemos como fiador en sus obras.

El documento explica cómo ha sido comisionado para ver las obras y reparos que hay que hacer en la casa de las comedias, especialmente de un blacón que salga cinco pies y lo hacerque más a la escena para que la ciudad vea con más comodidad las representaciones. Informa cómo Diego de Soto, empresario a la sazón, ha pagado todas las obras.

Pide se libre el dinero a Diego de Soto.

4m Bello avaros pu  
e bue y la q

Est Comisarios de U. S. para el Cte para de la  
Cajade las comedias y para hacer un arrendamiento  
con de forma q la ciudad vicinior y en mas  
considada la comedia decimas q en reparos los te-  
lados y aderebas las canales maestras principal-  
mente la q esta libre el Vistuario y casa de la  
Sulina q se sangaba y surdia cada vez q lle-  
uia y en aderebas las maderas y en sanchar  
el Vistuario para acercar la representacion  
al corredor de la ciudad para q se viera y oyese  
bien y fortificar los corredores del Vistuario  
y hacer unos atajos para dejar libre de las come-  
dias la casa de la Sulina para q libe del  
efecto q mas conueniga y en hacer un corredor  
de la ciudad con unas pias de buelo y todo lo que  
allí sea de su gastado las cantidades q se vera  
por las cartas de pago de los maderos y otras  
las q hicieren la dicha obra lo qual todo sea  
pagado diez de sus arrendador de la dicha casa  
por libram<sup>tos</sup> nuestros.

A. N. S. P. S. P.

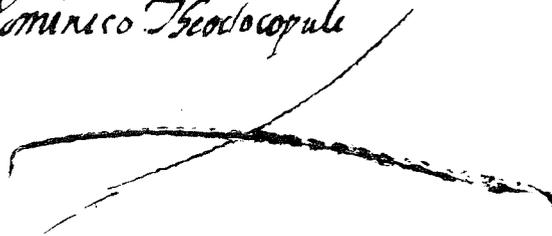
a V. S.<sup>a</sup> duplicamos mande ver los apogastados  
y q<sup>e</sup> se haga la cuenta para q<sup>e</sup> al dicho diez  
de Mayo de la de Decando y libram<sup>to</sup> de V. S.<sup>a</sup> por  
lo hinc gastado y pagado por el Capricitar por  
dros en cargos, rindos de V. S.<sup>a</sup>

D<sup>o</sup> Greg<sup>o</sup> de Aguil<sup>o</sup> E  
01

DOCUMENTO VII

PLANO DE TOLEDO  
POR

*Dominico Theodoropuli*



## DOCUMENTO VII

### GLOSA:

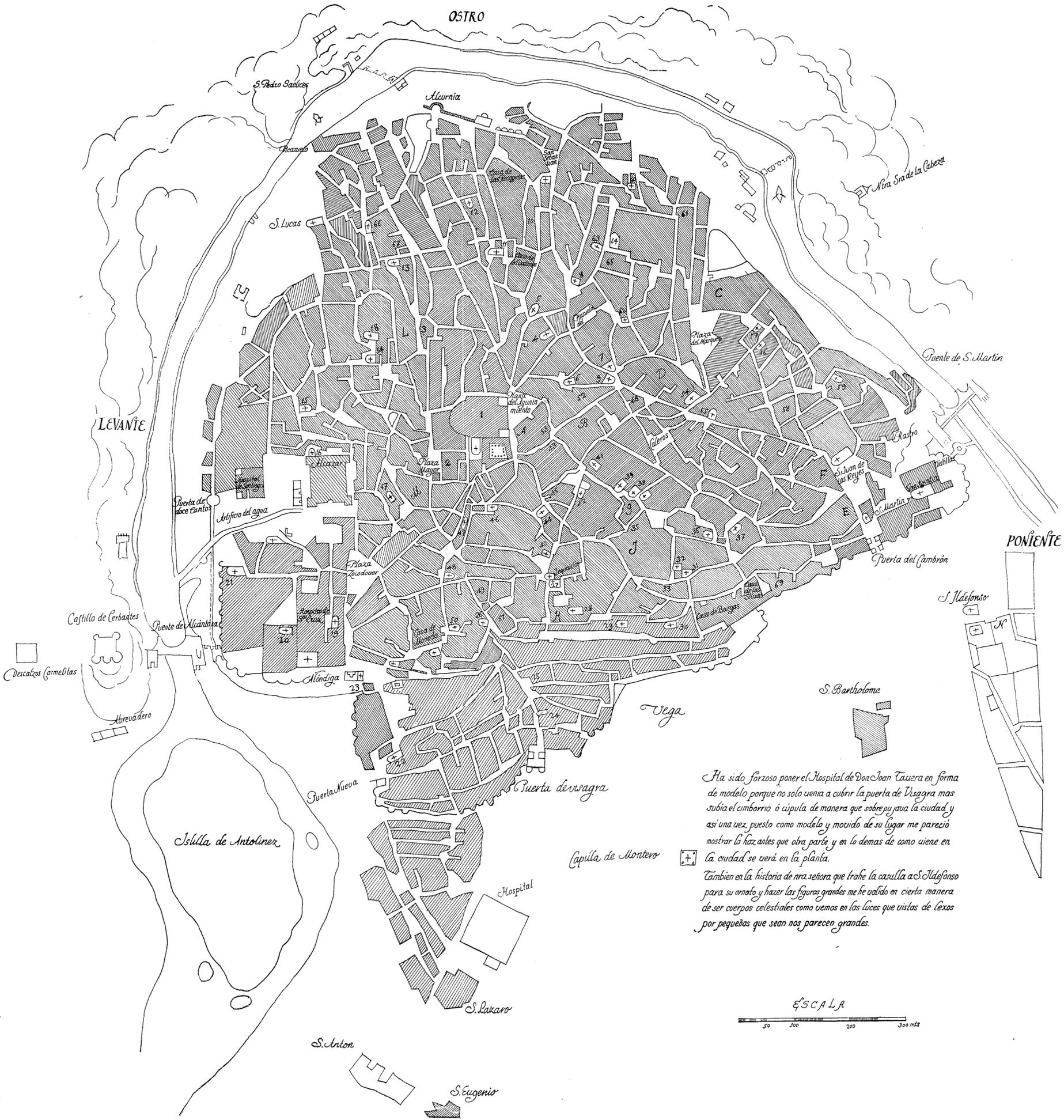
Reproducción del plano de Toledo que exhibe Jorge Manuel en el cuadro "Vista y plano de Toledo" existente hoy en el museo del Greco.

En él, numera cuidadosamente las calles, edificios y casas principales.

El impacto que causó en Toledo la fundación del Hospital hecha por el Cardenal Tavera, hizo al Greco concebir la obra en función del edificio.

El Cuadro es todo Toledo: plano de la Ciudad, alegoría del padre Tajo causa de su riqueza y su entidad religiosa, representada en el grupo celeste de la Descensión.

1. Iglesia Mayor
  2. Hospital del Rey
  3. Colegio de los Infantes
  4. San Marcos
  5. Sta. Isabel
  6. Sta. Ursula
  7. San Miguel de los Angeles
  8. San Bartolomé de Sonsoles
  9. San Salvador
  10. Colegio de Sta. Catalina
  11. San Andrés
  12. La Vida Pobre
  13. San Lorenzo
  14. San Justo y Pastor
  15. San Miguel
  16. Carcel de Santa Leocadia
  17. La Magdalena
  18. San Juan de la Penitencia
  19. Sta. Fe
  20. La Concepción
  21. El Carmen
  22. S. Cebalro
  23. Los Desamparados
  24. Santiago
  25. Sta. Sra de la Estrella
  26. La Cruz
  27. San Vicente
  28. Sta. Clara
  29. Sto. Domingo el Real
  30. Monasterio de Sta. Catalina
  31. Sta. Leocadia
  32. Sto. Domingo el Antiguo
  33. Hospital de S. Mateo
  34. Las Descalzas
  35. Hospital de la Misericordia
  36. Sta. Olalla
  37. Las Doncellas
  38. San Roman
  39. S. Pedro Martir.
  40. Las Goytanas
  41. La Madre de Dios
  42. La Compañia de Jesus
  43. Sta. Catalina de Sena
  44. S. Juan Boulista
  45. El Añico
  46. San Ginés
  47. Sta. Justa
  48. S. Nicolás
  49. El Hospital de S. Nicolás
  50. Capilla de S. José
  51. Descalzas Carmelitas
  52. La Santísima Trinidad
  53. Capilla de la Madre de Dios
  54. Sto. Thomé
  55. San Antonio de Padua
  56. Corpus Christi
  57. San Benito
  58. Sta. Maria la Blanca
  59. Sta. Ana
  60. S. Cipriano
  61. Los Niños de la doctrina
  62. S. Cribal
  63. S. Torcuato
  64. El Refugio
  65. Animas de la Reina
  66. S. Pablo
  67. Las Beatas de S. Pedro
  68. Colegio de S. Bernardo
  69. Descalzas Carmelitas
- Casas Principales
- A. Las Casas del Arcebispo
  - B. Del Conde de Fuentes
  - C. Del Marqués de Villana
  - D. Del conde de Fuensalida
  - E. Del Duque de Maqueda
  - F. Del Conde de Portolagre
  - G. Del Marqués de Malagón
  - H. Del Marqués de Malpica
  - J. Del Conde de Arcos
  - L. Del Conde de Añover
  - M. Casa de los Toledo



Ha sido forzoso poner el Hospital de Don Juan Tavera en forma de modelo porque no solo viene a cubrir la puerta de Arganza mas subia el cimborrio o cúpula de manera que sobrepujara la ciudad y asi una vez puesto como modelo y movido de su lugar me pareció mostrar la hoz antes que abra parte y en lo demas de como viene en la ciudad se verá en la planta.

Tambien en la historia de nra. señora que trae la casulla a S. Mateo para su ornato y hacer las figuras grandes me he valido en cierta manera de ser cuerpos celestiales como vemos en las luces que vistas de lejos por pequeñas que sean nos parecen grandes.



PLANO DE TOLEDO POR DOMENICO THEOTOCOPULI

# DOCUMENTO VIII

GRABADO N.º 1



# DOCUMENTO IX

GRABADO N.º 2

TOLETVM

De pingebat Georgius  
S. centurio

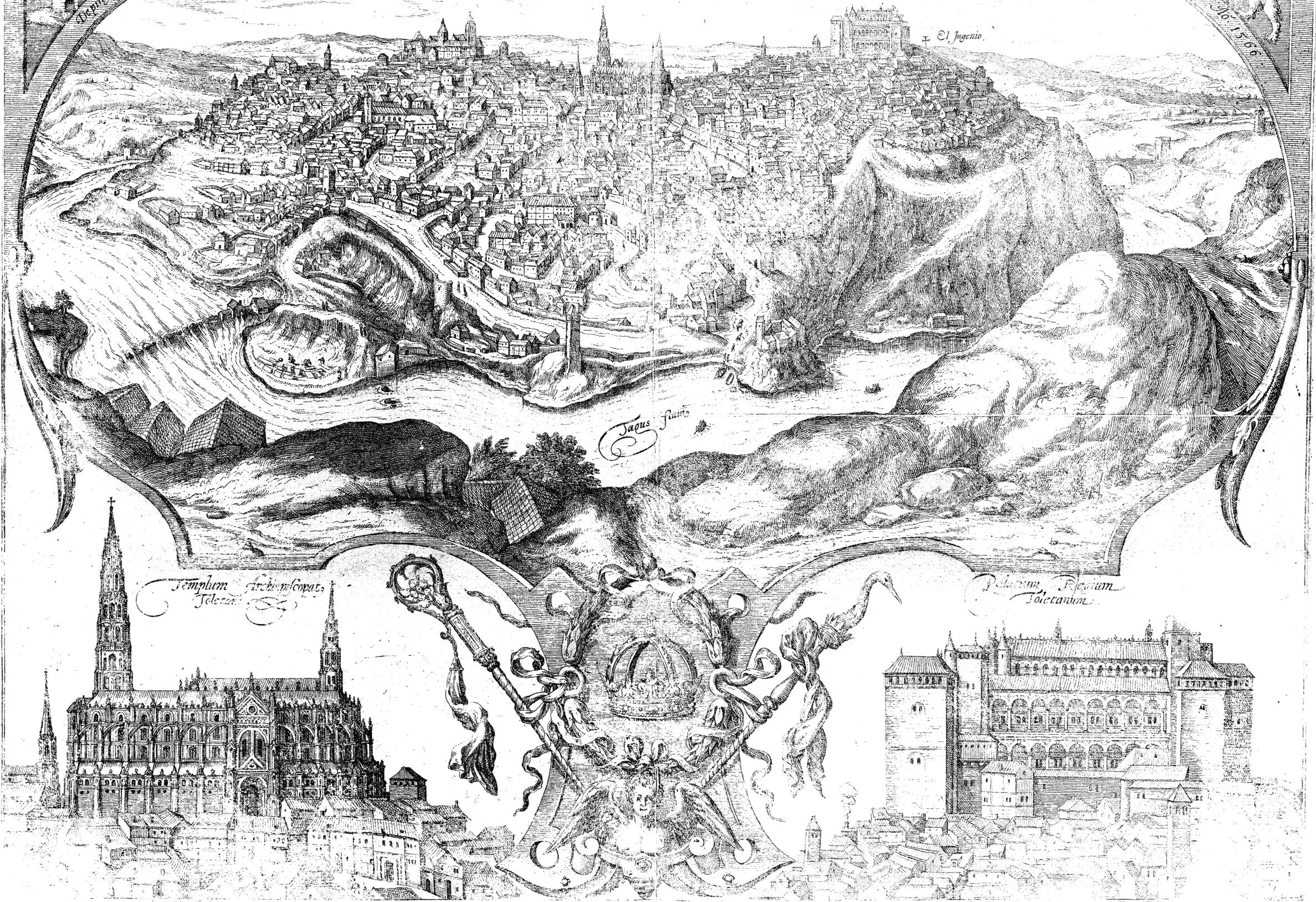
Orlers  
Hofschneidher  
No. 1566

El Ingenio

Tagus fluvio

Templum Archiepiscopus  
Toletanus

Palatium Regium  
Toletanum





Copia digital realizada por el  
Archivo Municipal de Toledo

